



UTAH DEPARTMENT OF HEALTH
TB CONTROL/REFUGEE HEALTH PROGRAM
STD CONTROL PROGRAM

INFORMATION AND APPLICATION FOR
BRIDGING THE GAP CURRICULUM FOR TRAINING OF MEDICAL INTERPRETERS

August 18, 2006

TO: Medical Interpreter Providers

FROM: Jelena Pasalic, Health Program Specialist
TB Control and Refugee Health Program

SUBJECT: Bridging the Gap Medical Interpreter Training

There is exciting news for Utah Medical Interpreters! The TB Control/Refugee Health Program will be offering a forty-hour "Bridging the Gap" medical interpreter training course to be held October 27, 28, November 3, 4, and 6. The course will be located at the Cannon Health Building (288 North 1460 West) in Salt Lake City, Utah. Classes will begin promptly at 8:00 am and will continue until 4:00 pm.

There will be no registration fee to attend this course and all course materials will be provided to you free of charge. However, participants will be expected to attend the course in its entirety. In addition to being fluent in English, all applicants MUST be fluent in a second language and must be willing to act as a medical interpreter. Priority will be given to applicants who work within the refugee health, Tuberculosis control, HIV and STD prevention setting.

All participants who attend the entire forty-hour training and successfully complete the final exam will receive a certificate of completion. If you have staff whom you think could benefit from this course, please fill out the enclosed application and return to us by October 13, 2006. Enrollment is limited to 20 participants, so it is critical that only those persons willing to commit to the entire forty-hour course apply.

If you have further questions concerning this course, please feel free to contact me at 350-8136. We look forward to seeing your applications.

Becoming a Medical Interpreter

By participating in the Bridging The Gap training program, candidates will learn basic / intermediate medical interpreter skills.

Description of Programs

This program is a five-day / 40 hour interpreter training.

The basic/intermediate course prepares bilingual individuals to work as medical interpreters in hospital and clinic settings. The course covers:

- Basic interpreting skills. Role, ethics, conduit, and clarifier interpreting, managing the flow of the session, intervening, sight translation, memory development.
- Information on health care. Introduction to the health care system, how doctors think, anatomy, common health problems, basic medical procedures.
- Culture in interpreting. Self-awareness, basic characteristics of specific cultures, traditional health care in specific communities, culture-brokering.
- Communication skills for advocacy. Listening skills, communications styles, appropriate advocacy.
- Professional development.

Candidates Must

- Have a letter of support from the sponsoring organization.
- Be an individual who demonstrates a long-term commitment to using these skills as a medical interpreter.
- Be a practicing medical interpreter, OR be bilingual and have worked in a clinical setting in need of medical interpreters.

Application Process for 40 hour Bridging The Gap Curriculum

Training spaces are limited. Therefore, it is necessary to review each application / registration. The Utah Department of Health may contact the sponsoring organization and / or candidate as part of this process. Candidates will be notified of final acceptance into this training program.

To apply, complete the attached form and mail or fax to Cindy Allen, Utah Department of Health, TB Control and Refugee Health Program, Box 142105, Salt Lake City, Utah 84114-2105 by October 13, 2006.

Phone: (801) 538-6224, Fax: (801) 538-9913.

BRIDGING THE GAP MEDICAL INTERPRETER APPLICATION FORM

Your Name: _____

Job Title: _____

Telephone No: _____ Fax No: _____

E-mail Address: _____

My language pair is (please list dominant language first): _____

Sponsoring Organization: _____

Contact Name at Sponsoring Organization: _____

Job Title: _____

Address: _____

City: _____ State: _____ Zip: _____

Telephone No: _____ Fax: _____

Please include:

1. A letter from your sponsoring organization. This letter should demonstrate that the organization understands the requirements for this training.
2. Attach a letter by you stating why you want to attend this course.
3. Attach your Curriculum Vitae / Resume describing your link to medical interpreting.